



ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀 「やさしいビジネスタイ語 その44」 🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014 年 10 月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、タイの会計基準に関連する用語が出てくることもあります。今月は、タイ国会計基準第 26 号「退職給付制度の会計および報告」に登場する「退職給付制度」などの用語を考察してみます。

今月号の「会計基準 全文概説」で概説しておりますタイ国会計基準第 26 号「退職給付制度の会計および報告」は、会計基準第 19 号「従業員給付」の退職後給付制度の外部積立方式における、積立機関の会計処理が規定されています。この会計基準第 26 号では、積立機関を企業とは別の会計主体として認識し、「退職給付制度」と呼んでいます。

退職給付制度は確定拠出制度または確定給付制度のいずれかに分類されます。確定拠出制度の財務諸表には、給付のために利用可能な純資産の計算書および積立の方針を含めなければならないとしています。確定給付制度の報告において、現在までに累積された財源と制度の給付額との関係性を評価する上で役立つよう、制度の財源と活動に関する定期的な情報の提供が求められます。確定給付制度の財務諸表には、給付のために利用可能な純資産、退職給付の保険数理による現在価値に関する情報を含んでいなければならないとしています。いずれの制度でも、退職給付制度投資は、公正価値で計上しなければなりません。

🌀 退職給付制度 (RETIREMENT BENEFIT PLANS)

「退職給付制度 (RETIREMENT BENEFIT PLANS)」に該当するタイ語は、「クローン^ญ・ガン・ポン・プラヨート・ムウア・オーク・ジャーク・ンガン (โครงการผลประโยชน์เมื่อออกจากงาน)」となります。

「クローン ^ญ ・ガン (โครงการ)」	= 計画、制度
「ポン・プラヨート (ผลประโยชน์)」	= 報酬、収益
「ムウア (เมื่อ)」	= ~するとき、~したとき
「オーク・ジャーク・ンガン (ออกจากงาน)」	= 退職する

「クローン^ญ・ガン (โครงการ)」の「クローン^ญ (โครง)」は、単独で、「構造、組織」といった意味をもちます。

「クローン^ญ (โครง)」には他に、以下のような用例があります。

「クローン _フ ・グラドゥーク(โครงกระดูก)」	= 骨格、ガイコツ
「クローン _フ ・サーン _フ (โครงสร้าง)」	= 構造、構成
「クローン _フ ・レック(โครงเหล็ก)」	= 鉄骨、鉄筋

「ポン・プラオート(ผลประโยชน์)」の「ポン(ผล)」は、単独で、「果実、(因または業より生じた)果、利得」といった意味をもちます。「ポン(ผล)」には他に、以下のような用例があります。

「ポンラ・マーイ(ผลไม้)」	= 果実、フルーツ
「ポン・プローイ・ダーイ(ผลพลอยได้)」	= 副産物
「ポン・ヨン・ラン _フ (ผลย้อนหลัง)」	= 遡及効果

「ポン・プラオート(ผลประโยชน์)」の「プラオート(ประโยชน์)」は、単独で、「効果、効用、益」といった意味をもちます。「プラオート(ประโยชน์)」には他に、以下のような用例があります。

「ペン・プラオート(เป็นประโยชน์)」	= 役に立つ、益になる
「プレーオ・プラオート(เปล่าประโยชน์)」	= 役に立たない、無益な

「オーク・ジャーク・ンガーン(ออกจากงาน)」の「オーク(ออก)」は、単独で、「出る、出す、出て行く、出て来る」といった意味をもちます。「オーク(ออก)」には他に、以下のような用例があります。

「オーク・ンガーン(ออกงาน)」	= 出て行って任務を遂行する、(芝居など)初演する
「オーク・ロット(ออกรส)」	= 味のある、(転じて)面白い、興味津々たる
「オーク・ジャーク・パーク・カオ・フー・コン(ออกจากป่าเข้าหูกอน)」	= 口から(言葉にして)出せば(当然)人の耳に入る

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

ADM フログレス

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験ポーホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634



ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀🌀 「やさしいビジネスタイ語 その45」 🌀🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014 年 10 月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、タイの会計基準に関連する用語が出てくることもあります。今月は、タイ国会計基準第 29 号「超インフレ経済下における財務報告」に登場する「超インフレ経済下」などの用語を考察してみます。

今月号の「会計基準 全文概説」で概説しておりますタイ国会計基準第 29 号「超インフレ経済下における財務報告」は、超インフレ経済下における財務諸表の修正再表示および開示について規定しています。

実際の適用事例としては、在ベネズエラ企業（ボリバルを機能通貨とする企業）が、2009 年 12 月 31 日終了事業年度の財務諸表において超インフレ経済下とみなされ、会計基準第 29 号の適用を必要とされたということがありました。

🌀 超インフレ経済下 (IN HYPERINFLATIONARY ECONOMIES)

「超インフレ経済下 (IN HYPERINFLATIONARY ECONOMIES)」に該当するタイ語は、「**ナイ・サパーブ・セータキット・ティー・ンガン・フウアー・ルン・レーン**」(ในสภาพเศรษฐกิจที่เงินเฟ้อรุนแรง) となります。

「サパーブ(สภาพ)」	= 状態、情況
「セータキット(เศรษฐกิจ)」	= 経済
「ンガン・フウアー(เงินเฟ้อ)」	= インフレ
「ルン・レーン(รุนแรง)」	= 強烈な、猛烈な

「サパーブ(สภาพ)」は、「(自然のままの)状態、天性、情況」等の意味をもちます。「サパーブ(สภาพ)」には、他に以下のような用例があります。

「サパーブ・タム(สภาพธรรม)」	= 常態、天然
「サパーブ・クロット(สภาพกรด)」	= 酸性
「サパーブ・ダーン(สภาพด่าง)」	= アルカリ性

「セータキット(เศรษฐกิจ)」の「セート(เศรษฐกิจ)」は、単独で、「経済の、最良の」等の意味をもちます。

「セータキット(เศรษฐกิจ)」、「セート(เศรษฐกิจ)」には他に、以下のような用例があります。

- 「セータキット・トック・タム(เศรษฐกิจตกต่ำ)」 = 不景気
 「セータ・サート(เศรษฐกิจศาสตร์)」 = 経済学
 「セータ・ナイ(เศรษฐกิจนัย)」 = 経済的、エコミーな

「ンガン・フワー(เงินเฟ้อ)」の「フワー(เฟ้อ)」は、単独で、「満ち溢れる、膨張する」といった意味をもちます。

「フワー(เฟ้อ)」には他に、以下のような用例があります。

- 「トーン_フ・フワー(ท้องเฟ้อ)」 = 鼓腸(腸内にガスが充満して腹部がふくれる症状)
 「フン_フ・フワー(ฟังเฟ้อ)」 = 無駄遣いする、うぬぼれている

ちなみに「インフレ」の反対語「デフレ」に該当するタイ語は「ンガン・フワート(เงินฝืด)」になります。この「フワート(ฝืด)」は単独で「抵抗や摩擦によって円滑に動けない」といった意味をもちます。

「ルン・レーン_フ(รุนแรง)」の「ルン(รุนแรง)」は、単独で、「どんどん押して行く」といった意味をもちます。

「ルン・レーン_フ(รุนแรง)」には他に、以下のような用例があります。

- 「カム・ルン・レーン_フ(คำรุนแรง)」 = 激しい言葉
 「ファ・キット・ルン・レーン_フ(หัวคิดรุนแรง)」 = 急進的な考え
 「アーロム・ラック・ルン・レーン_フ(อารมณ์รักรุนแรง)」 = 情熱的な恋情

ADM フログレス

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
 会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験ポーホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634





ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀 「やさしいビジネスタイ語 その46」 🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014年10月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、タイの会計基準に関連する用語が出てくることもあります。今月は、タイ国会計基準第33号「1株当たり利益」に登場する「オプション」「ワラント」などの用語を考察してみます(なお、「1株当たり利益(EARNINGS PER SHARE)」という用語(タイ語では「ガムライ・トー・フン(กำไรต่อหุ้น)」)については2017年12月号にて考察しております)。

今月号の「会計基準 全文概説」で概説しておりますタイ国会計基準第33号「1株当たり利益」は、1株当たり利益の算定および表示等に関する基準です。この基準では、主に1株当たり利益の計算の分母(株式数)に関する事項に焦点を当てています。基本的1株当たり利益を減少(希薄化)させる可能性のある「オプション」や「ワラント」が発行されているような複雑な資本構成の場合には「希薄化後1株当たり利益」を計算する必要があり、その計算の方法等について説明がなされています。

タイ国会計基準第33号第5項における定義では、「『オプション、ワラントおよびその同等物』とは、所有者に対し普通株式を購入できる権利を付与する金融商品をいう。」とされています。

むかし簿記を学び始めた頃に、転換社債や新株引受権(ワラント)付社債の仕訳処理の設定があったことを思い出しました。タイにおいては非公開株式会社が社債を発行することはないので、日系企業の会計実務でこれらが登場することはあまりないように思われます。

🌀 オプション、ワラント (OPTIONS, WARRANTS)

「オプション (OPTIONS)」に該当するタイ語は「シッティ・ルウアック (สิทธิเลือก)」、また「ワラント (WARRANTS)」に該当するタイ語は「バイ・サムカン・サデーヌ・シッティ (ใบสำคัญแสดงสิทธิ)」となります。

「シッティ (สิทธิ)」	= 権利、達成、成就 (2017年1月号にて登場しました)
「ルウアック (เลือก)」	= 選ぶ、選択する
「バイ・サムカン (ใบสำคัญ)」	= 証憑 (2016年2月号にて登場しました)
「サデーヌ (แสดง)」	= 表明する、表示する (2016年6月号でも登場しました)

「ルウアック(เลือก)」には、「選ぶ、選択する」等の他に、「ぬるぬるした」といった意味もあるそうです。

「ルウアック(เลือก)」には、他に以下のような用例があります。

- 「ルウアック・タン^๓(เลือกตั้ง)」 = 選挙する
 「ルウアック・サン(เลือกสรร)」 = 選抜する
 「ルウアック・クー(เลือกคู่)」 = 対になる相手を選ぶ、夫または妻を選ぶ

「サデー^๓(แสดง)」は、「表明する、表示する、説明する」等の意味をもちます。

「サデー^๓(แสดง)」には他に、以下のような用例があります。

- 「マイ・サデー^๓・クワーム・ヘン(ไม่แสดงความเห็น)」 = 意見差控(監査意見の一種)
 (2016年6月号にて登場しました)
 「サデー^๓・トン(แสดงตน)」 「サデー^๓・トウア(แสดงตัว)」 = 自己紹介する
 「コー・サデー^๓・クワーム・インディー・ドゥアイ(ขอแสดงความยินดีด้วย)」 = おめでとうございます
 「プー・ガム・ガップ・ガーン・サデー^๓(ผู้กำกับการแสดง)」 = (映画などの)監督

全くの余談ですが、最近の AKB グループの選抜総選挙における投票権や乃木坂・欒坂グループも含めた握手会での握手権(券?)のビジネスモデルが、なんとなく「オプション」や「ワラント」等のかたちに似ているかとも思い、個人的に興味深いです。

ADM フログレス

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
 会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験ポーホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634





ADM PROGRESS LTD. 代表取締役社長
日本国公認会計士 河本 和行

🌀 「やさしいビジネスタイ語 その47」 🌀

弊社 ADM におきましては、日本の親会社から内部監査が入った際に同行させていただき、タイ語・日本語の会計用語等の通訳などを含んだ内部監査のお手伝いサービスを提供しております。

これに関連しまして、2014 年 10 月号から「やさしいビジネスタイ語」と題し、主にビジネスシーンで頻繁に登場してくるようなタイ語の単語やフレーズについて、徒然なるまま考察しております。

内部監査が実施される際には、タイの会計基準に関連する用語が出てくることもあります。今月も、タイ国会計基準第 33 号「1 株当たり利益」に登場する「希薄化」「逆希薄化」などの用語を考察してみます。

タイ国会計基準第 33 号第 5 項における定義では、『希薄化』とは、転換可能金融商品の転換、オプションやワラントの行使、または特定の条件の充足による普通株式の発行という仮定により生じる、1 株当たり利益の減少または 1 株当たり損失の増加をいう。』とされています。また、『逆希薄化』は、その反対に「・・・、1 株当たり利益の増加または 1 株当たり損失の減少をいう」とされています。

潜在的普通株式が普通株式に転換された後は、一般的には、1 株当たり利益は分母の株式数が増えた分、希薄化される(=薄まる)のですが、タイ国会計基準第 33 号第 35 項に記述されているように、潜在的普通株式の転換によって、収益または費用が結果的に増減することがあります。希薄化後 1 株当たり利益を算定する目的上、親会社の普通株主に帰属する純損益は、このような結果的な収益および費用の増減について調整されますので、場合によっては上記の「逆希薄化」効果を有することもあります。

🌀 希薄化、逆希薄化 (DILUTION, ANTI-DILUTION)

「希薄化(DILUTION)」に該当するタイ語は「**ガーン・プラップ・ロット(การปรับลด)**」、また「逆希薄化(ANTI-DILUTION)」に該当するタイ語は「**ガーン・プラップ・パウーム(การปรับเพิ่ม)**」となります。

「プラップ(ปรับ)」	= 調節する、修理改善する、均等にする
「ロット(ลด)」	= 減る、減らす、低下する
「パウーム(เพิ่ม)」	= 増える、増やす、付け足す

「プラップ(ปรับ)」には、「語る、告げる」や「罰金を科する」といった意味もあるそうです。

「プラップ(ปรับ)」には、他に以下のような用例があります。

「プラップ・プルン _ง (ปรับปรุง)」	= 改善する、改訂する(2015 年 3 月号にて登場しました)
「プラップ・クルアン _ง (ปรับเครื่อง)」	= 機械を調整する
「プラップ・トート(ปรับโทษ)」	= 法の条文に照らして罪を決定する

「ロット(ลด)」には、「緩める」や「除外する」といった意味もあるそうです。

「ロット(ลด)」には他に、以下のような用例があります。

「ロット・ラーカー(ลดราคา)」	= 値下げする
「ロット・タムネン ^๓ (ลดตำแหน่ง)」	= 降格する
「ロット・リアウ(ลดเสียง)」	= ぐねぐねと曲がる

「パウーム(เพิ่ม)」には他に、以下のような用例があります。

「パウーム・タウーム(เพิ่มเติม)」	= 増添して十分にする
「ンガン・パウーム・セート(เงินเพิ่มเศษ)」	= (月給以外に加算する) 手当
「パウーム・プーン(เพิ่มพูน)」	= 増大する

日本語の「希薄化」および英語の「DILUTION」は普段あまり出くわすことのないような言葉ですし、ましてや「逆希薄化」、「ANTI-DILUTION」は、一般辞書でも載っていない言葉なので、タイ語ではどのように翻訳されているのかと思っていましたら、上述のように比較的平易な言葉の組み合わせで表現されていました。

この翻訳を最初に適用した人のセンスの良さを感じました。

ちなみに「(水割りをつくるときなどに) 薄め混ぜる」は、タイ語では「パツソム・バーン^๓・バーン^๓(ผสมบางๆ)」と表現します。

ADM フログレス

会社清算業務にあたってのコンサルティング・実務支援 等

合併、清算への実務指導、会社立ち上げサービス、管理・会計システムの構築・改善・再構築、
会計ソフト導入にあたってのアドバイス、他

日本人担当： 河本 和行 (かわもと かずゆき)

日本国公認会計士、日本ITコーディネータ、日本証券アナリスト協会検定会員、タイ語能力試験ポーホック 1999 年合格

☎ 0-2439-2630 📠 0-2439-2634